



**Examen de certification nationale en hygiène dentaire
National Dental Hygiene Certification Examination**

**LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS
FRENCH-ENGLISH LEXICON**

© National Dental Hygiene Certification Board
© Bureau national de la certification en hygiène dentaire

1929 Russell Rd, Suite 322
Ottawa ON K1G 4G3

All rights reserved. This booklet may however be reproduced with the permission of the National Dental Hygiene Certification Board.
Tous droits réservés. Ce livret peut par contre être reproduit avec l'autorisation du Bureau national de la certification en hygiène dentaire.

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
à large spectre	broad-spectrum
abcès du parodonte ➤ abcès gingival ➤ abcès parodontal ➤ abcès péricoronaire	abscesses of the periodontium ➤ gingival abscess ➤ periodontal abscess ➤ pericoronal abscess
abcès gingival	gingival abscess
abcès parodontal	periodontal abscess
abcès périapical	periapical abscess
abcès péricoronaire	pericoronal abscess
abfraction	abfraction
abrasion de l'émail	enamel abrasion
abrasion due à la brosse à dents	toothbrush abrasion
accroissement gingival	gingival overgrowth
accumulation de plaque dentaire	dental plaque accumulation
acide phosphorique	orthophosphoric acid
acrylique autopolymérisable	autopolymerizing acrylic
action pharmacologique	pharmacological action
activité de calibrage; activité d'étalonnage	calibration activity
adhésion du client; observance (traitements médicamenteux)	client adherence
adhésion du client; observance (traitements médicamenteux)	client compliance
adjuvants buccaux	oral devices
adjuvants d'hygiène buccale personnelle	oral self-care aids
adjuvants pour l'hygiène buccale	adjunctive oral hygiene aids
aéropolisseur	air polisher
affection buccale	oral condition
agent anticariogène	anticariogenic agent
agent cariostatique	cariostatic agent
agent de scellement des puits et fissures	pit and fissure sealant
agent désensibilisant	desensitizing agent
agent étiologique	causative agent
agent révélateur	disclosing agent

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
alliage	alloy
alvéolite	dry socket
analyse du régime alimentaire	diet analysis; dietary assessment
analyse enzymatique	enzyme assay
analyse statistique	statistical analysis
anamnèse	client history
ancrage de l'implant	implant anchor
anémie à hématies falciformes; dépranocytose; anémie dépranocytaire	sickle cell anemia
anesthésie locale	local anesthesia
anesthésique local	local anesthetic
angiome stellaire	spider angioma
angle plan	line angle
ankylose	ankylosis
anomalies acquises	acquired deformities and conditions
anomalies de développement	developmental deformities and conditions
anomalies mucogingivales autour des dents <ul style="list-style-type: none"> ➤ récession gingivale ➤ manque de gencive kératinisée ➤ manque de profondeur du vestibule ➤ position anormale du frein et des attachements musculaires ➤ excès de gencive 	mucogingival deformities and conditions around teeth <ul style="list-style-type: none"> ➤ gingival/soft tissue recession ➤ lack of keratinized gingiva ➤ decreased vestibular depth ➤ aberrant frenum/muscle position ➤ gingival excess
anomalies mucogingivales sur des crêtes édentées <ul style="list-style-type: none"> ➤ défaut vertical/horizontal de la crête ➤ manque de gencive/de tissu kératinisé ➤ augmentation du volume de la gencive/tissu mou ➤ position anormale du frein et des attaches musculaires ➤ perte de profondeur du vestibule ➤ couleur anormale 	mucogingival deformities and conditions on edentulous ridges <ul style="list-style-type: none"> ➤ vertical/horizontal ridge deficiency ➤ lack of gingival/keratinized tissue ➤ gingival/soft tissue enlargement ➤ aberrant frenum/muscle position ➤ decreased vestibular depth ➤ abnormal color
antécédents de santé buccodentaire	oral health history
antécédents médicaux	health history
antibiothérapie prophylactique	prophylactic antibiotherapy
antibiotique prophylactique	prophylactic antibiotic
anticariogène	anticariogenic
antidépresseur	antidepressant
anxiété	anxiety

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
anxiété rattachée à la dentisterie	dental anxiety
apex	apex
apex émoussé	blunted apex
appareil de Hawley	Hawley retainer
appareil de nettoyage à ultrasons	ultrasonic cleaner
appareil de polissage par jet d'air	airbrasive machine; air abrasive device
appareil de rétention	retainer
appareil extrabuccal	extraoral appliance
appareil orthodontique	orthodontic appliance
appareil orthodontique d'expansion	space-regaining orthodontic appliance
application de scellement de puits et fissures	dental sealant application
application topique de fluorure	topical fluoride application
apport d'hydrates de carbone fermentescibles	fermentable carbohydrates intake
approuvé par ses pairs	peer reviewed
appui-tête portatif	portable headrest
arc en fil métallique	arch wire
arcade	arch
article de synthèse	review paper
articulation de la mâchoire	jaw joint
articulation temporo-mandibulaire	temporomandibular joint
aspiration; succion	suctioning
assistante ou assistant dentaire	dental assistant
Association des hygiénistes dentaires	Dental Hygienists Association
assurance dentaire	dental insurance
attache épithéliale	epithelial attachment
atteinte mucogingivale	mucogingival involvement
attelle chirurgicale; jumelage	surgical splint
audit	audit
audit des dossiers	chart audit
augmentation de volume des tissus mous	soft tissue enlargement
autoclave	autoclave
auto-examen	self-examination

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
auto-examen de la bouche	oral self-examination
autoinoculation	autoinoculation
autonomie	autonomy
autopolymérisation	autopolymerization
autorisation médicale	medical clearance
avulsion	avulsion
bactéries cariogènes	cariogenic bacteria
bague orthodontique	orthodontic band
ballon de type Ambu; ballon d'hyper-insufflation manuelle; masque ventilateur Ambu	bag valve mask (Ambu bag)
bandelette de finition	finishing strip
base de caoutchouc	rubber base
bâtonnet d'acrylique	test stick
bâtonnet de glycérine	glycerine swab
béance; occlusion ouverte; infraclusion	open bite
besoins particuliers	special needs
bienveillance	beneficence
bijou perce-langue	tongue stud
biofilm	biofilm
biofilm dentaire	dental biofilm
biofilm dentaire non-contrôlé	uncontrolled dental biofilm
biseau	bevel
blessure à la bouche	oral injury
blessure chimique	chemical injury
blessure physique	physical injury
blessure thermique	thermal injury
boîtier	bracket
boîtier orthodontique	orthodontic bracket
bord incisif	incisal edge
bourrelet d'occlusion	occlusal rim

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
brosse à dents ➤ ultra-douce, à soies ultra-douces ou ultra-souples, à poils ultra-doux ou ultra-souples ➤ douce, à soies douces ou souples, à poils doux ou souples ➤ moyenne, à soies semi-douces ou semi-souples ou semi-dures, à poils semi-doux ou semi-souples ou semi-durs ➤ dure, à soies dures, à poils durs	toothbrush ➤ ultra-soft bristled ➤ soft-bristled ➤ medium-bristled ➤ hard-bristled
brosse à dents électrique	electric toothbrush
brosse à dents électrique	powered toothbrush
brosse à dents monotouffe	end-tufted toothbrush; uni-tufted toothbrush; single-tufted toothbrush
brosse à polir	bristle brush
brosse cylindrique effilée	tapered brush
brosse cylindrique effilée étroite	narrow tapered brush
brosse interdentaire	interdental brush
brunir; brunissage	burnish
bulle	bulla
« burnout » cervical	cervical burnout
but mesurable	measurable goal
cabinet dentaire	dental office
canal de la glande salivaire	salivary gland duct
cancer buccal	oral cancer
Candida albicans	Candida albicans
candidose	candidiasis
candidose gingivale généralisée	generalized gingival candidosis
candidose pseudo-membraneuse	pseudomembranous candidiasis
canine	cuspid; canine
carcinome basocellulaire	basal cell carcinoma
carence nutritionnelle	nutritional deficiency
carie de la petite enfance (CPE)	early childhood caries (ECC)
carie débutante	incipient carious lesion
carie radiculaire	root caries
carie rampante	rampant caries
caries dentaires	dental caries

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
cariogénicité	cariogenicity
champ d'activité; champ de pratique	scope of practice
champ opératoire	operative site
champignons	fungi
charge organique et microbiologique	bioburden
chimiothérapie	chemotherapy
chirurgie buccale; chirurgie buccodentaire; chirurgie maxillo-faciale	oral surgery
chirurgie parodontale avec lambeau	periodontal flap surgery
chirurgien maxillo-facial	oral surgeon
circumvallées; caliciforme	circumvallate
cire de coffrage	boxing wax
cire molle tout usage	utility wax
clinique dentaire	dental clinic
coagulation sanguine	blood clotting
coefficient d'absence de plaque	Plaque-Free Index (PFI) Plaque Free Score
coefficient de contrôle de la plaque	Plaque Control Record
coefficient de tartre	calculus score
collimation circulaire	round collimation
collimation rectangulaire	rectangular collimation
communauté sans fluoruration	nonfluoridated community
compatibilité de surface	surface compatibility
Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques (CPS)	Compendium of Pharmaceuticals and Specialties (CPS)
composé phénolique	phenolic compound
conformité	compliance
connecteur souple	nonrigid connector
consentement éclairé	informed consent
consentement écrit	written consent
consultation externe; demande de consultation; aiguillage	referral

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
contamination croisée	cross infection
contamination salivaire	salivary contamination
contour anormale de la gencive	inconsistent gingival margin
contraste radiographique	radiographic contrast
contusion	bruise
corps muqueux de Malpighi	rete peg; rete ridge
corrosion	corrosion
couronne de porcelaine	porcelain crown
couronne de porcelaine fusionnée au métal; couronne céramo-métallique	porcelain fused to metal crown
crampons	clamps
cratère gingival	gingival crater
crépitement	crepitus
crête atypique	atypical ridge
crête naturelle	natural ridge
crête prognatique	prognathic ridge
crête rétrognatique	retrognathic ridge
crêtes édentées	edentulous ridges
creux focal	focal trough
critère mesurable	measurable criteria
crochet	clasp
crochet de rétention	retentive clasp
cure-dents monté sur un manche	perio aid
curette	curet
curette Gracey	Gracey curet
curette spécifique	specific curet
curette universelle	universal curet
cuspidé mésiobuccale	mesiobuccal cusp
cytomégalovirus	cytomegalovirus
d'apparence de peau d'orange; texture de peau d'orange; aspect granité	stippled; stippling
de façon aléatoire (au hasard)	randomly

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
débridement	debridement
débridement initial	gross debridement
débridement parodontal	periodontal debridement
débridement sous-gingival; détartrage sous-gingival	subgingival debridement
décalcification	decalcification
déchets contaminés	contaminated waste
déclenché par des médicaments; d'origine médicamenteuse; causé par des médicaments; induit par des médicaments	drug-induced
décoloration	discoloration
décoloration dentaire linéaire	linear dental discoloration
décubitus dorsal; position couchée	supine position
décubitus dorsal; position couchée	horizontal position
défaut horizontal de la crête	horizontal ridge deficiency
défaut vertical de la crête alvéolaire	vertical alveolar ridge deficiency
défenseur ou défenseure des droits et du bien-être du client	client advocate; advocate
déficience hormonale	hormonal deficiency
déficience vitaminique	vitamin deficiency
Définition, portée et normes de pratique	Definition and Practice Standard
déminéralisation	demineralization
déminéralisation progressive	progressive demineralization
dent à pulpe vivante	vital tooth
dent brune dent de coloration brune	brown tooth
dent devitalisée	nonvital tooth
dent expulsée de son alvéole	avulsed tooth
dent non cariée	noncarious tooth
dent non cariée à pulpe vivante; dent non cariée à pulpe saine	vital noncarious tooth
dentifrice antibactérien; pâte dentifrice antibactérienne	antibacterial toothpaste
dentifrice désensibilisant; pâte dentifrice désensibilisante	desensitizing toothpaste

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
dentifrice en gel	gel toothpaste
dentifrice; pâte dentifrice	dentifrice
dentine secondaire	secondary dentin
dents artificielles de prothèse	artificial denture teeth
dents incluses	impacted teeth
dents mandibulaires antérieures	mandibular anterior teeth
dents postérieures	posterior teeth
denturologiste (Québec); denturologue (Canada)	denturist
dépistage	screening
dépistage des caries	caries screening
dépistage et notation en parodontie (technique PSR)	Periodontal Screening and Recording (PSR)
dépistage nutritionnel	dietary screening
dépôts considérables; gros dépôts	heavy deposits
dépôt dur	hard deposit
dépôts minimes; légers dépôts	light deposits
dépôt modéré	moderate deposit
dépôt mou	soft deposit
dépression mésiale	mesial developmental depression
désinfectant	disinfectant
désinfection chimique	chemical disinfection
désorganisation du biofilm dentaire	dental biofilm disruption
destruction du parodonte	periodontal destruction
détartreur	scaler
détartreur motorisé	power drive scaler
détartreur ultrasonique	ultrasonic scaler
détartreur universel	universal scaler
détection	detection
dextérité manuelle	manual dexterity
diagnostic dentaire	dental diagnosis

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
diagnostic en hygiène dentaire	dental hygiene diagnosis
diastème	diastema
digue de caoutchouc	rubber dam
dilatation	dilation
diriger	refer
distal	distal
données biaisées	bias
données démographiques	demographic data
données épidémiologiques	epidemiological data
dosimètre	dosimeter; film badge
dosimètre	film badge; dosimeter
dossier dentaire	dental record
dossier écrit	written record
douleur	pain
douleur à la palpation endolorissement	tenderness
durcissement de la résine	resin hardening
école de médecine dentaire	dental school
écoute réflexive	reflective listening
édenté	edentulous
éducation en santé buccodentaire	oral health instructions
effets indésirables	adverse effects
effets indésirables	side effects
élévation	elevation
émail déminéralisé	demineralized enamel
embout de détartrage ultrasonique	ultrasonic scaler tip
embout sous-gingival	subgingival tip
embryologie	embryology
empreinte	impression
empreinte d'alginat	alginate impression
en vente libre	over-the-counter (OTC)
en vente libre	stock

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
endocardite bactérienne	bacterial endocarditis
enfileur de soie dentaire	floss threader
enflure d'apparence kystique	cyst-like swelling
enlèvement de la plaque dentaire	dental plaque removal
enlèvement du tartre; détartrage; débridement	calculus removal; debridement
enquête de dépistage	screening survey
enquête dentaire	dental survey
enseignement en santé buccodentaire; éducation en santé buccodentaire	oral health education
entaille en ligne droite	straight-line cut
épaississement angulaire	angular thickening
épithélium de jonction	junctional epithelium
équipe de la santé buccodentaire	oral health care team
érosion	erosion
érosion radiculaire	root erosion
érythème gingival linéaire	linear gingival erythema
érythème multiforme	erythema multiform
essais cliniques contrôlés randomisés	randomized clinical control trials
établissement de soins de longue durée	long term care facility
étalonnage (réglage) (statistiques); calibrage (mesure); calibration (tests de réglage);	calibration; calibration (of equipment)
étude épidémiologique	epidemiological survey
étude ethnographique	ethnographic study
évaluation	evaluation; assessment
évaluation extrabuccale	extraoral assessment
évaluation intrabuccale	intraoral assessment
examen des ganglions lymphatiques	lymph node examination
examen du cancer buccal	oral cancer examination
examen initial	initial examination

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
excès de gencive <ul style="list-style-type: none"> ➤ pseudopoches ou poche gingivale ➤ contour anormale de la gencive marginale ➤ contour anormal de la gencive ➤ volume anormal de la gencive 	gingival excess <ul style="list-style-type: none"> ➤ pseudopocket ➤ inconsistent gingival margin ➤ excessive gingival display ➤ gingival enlargement
expertise; évaluation initiale	assessment
explorateur droit	straight explorer
explorateur en forme de houlette	shepherd's hook explorer
explorateur Orban	Orban explorer
exposition à l'acide	acid-exposure
facette	veneer
facette d'usure; zone d'usure;	wear facet
facteur alimentaire	dietary factor
facteur contribuant de risque	risk marker
facteur de risque	risk factor
facteur de risque pour la santé	health risk factor
facteur étiologique	etiological factor
facteur héréditaire	hereditary factor
facteur prédisposant	predisposing factor
facteurs anatomiques dentaires	tooth anatomic factors
faucille	sickle scaler
fauteuil dentaire	dental chair
fibromatose gingivale héréditaire	hereditary gingival fibromatosis
fibrome d'irritation	irritation fibroma
fils de suture non résorbables	nonabsorbable sutures
filtration	filtration
filtration bactérienne	bacterial filtering
fistule	fistula
fluoration; fluoruration	fluoridation
fluoré; fluoruré	fluoridated
fluorure de phosphate acidulé	acidulated phosphate fluoride
fluorure de sodium	sodium fluoride

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
fluorure stanneux	stannous fluoride
fluorure systémique	systemic fluoride
fluorure topique	topical fluoride
formation de la matrice de l'émail	enamel matrix formation
fracture	fracture
fracture de l'émail	enamel break
fracture dentaire	fractured tooth
fracture radiculaire	root fracture
fragilisé	medically compromised
furcation parodontale	periodontal furcation
fusion incomplète	incomplete fusion
gain d'attache clinique	increased clinical attachment level
ganglion lymphatique	lymph node
ganglion sous-mandibulaire	submandibular lymph node
gencive attachée	attached gingiva
gencive marginale	gingival margin
gencive marginale	marginal gingiva
gencive marginale festonnée	marginal rolling
gencives marginales festonnées	rolled margins
gestion de la douleur	pain management
Gingivite associée à l'avitaminose C	ascorbic acid-deficiency gingivitis
gingivite associée à la grossesse	pregnancy-associated gingivitis
gingivite associée à la plaque dentaire seulement ➤ avec des facteur locaux contributeurs ➤ sans facteurs locaux contributeurs	gingivitis associated with dental plaque only ➤ with local contributing factors ➤ without local contributing factors
gingivite associée à la puberté	puberty-associated gingivitis
gingivite associée au cycle menstruel	menstrual cycle-associated gingivitis
gingivite associée aux anovulants	oral contraceptive-associated gingivitis
gingivite avec des facteurs locaux contributeurs	gingivitis with local contributing factors
gingivite desquamative	desquamative gingivitis
gingivite diabétique	diabetes mellitus-associated gingivitis
gingivite éruptive	eruption gingivitis

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
gingivite influencée par des médicaments; gingivite d'origine médicamenteuse; gingivite causée par des médicaments	drug-influenced gingivitis
gingivite leucémique; gingivite associée à la leucémie	leukemia-associated gingivitis
gingivite sans facteurs locaux contribuant	gingivitis without local contributing factors
gingivopathie influencée par des médicaments; gingivopathie d'origine médicamenteuse; gingivopathie causée par des médicaments	drug-influenced gingival disease
gingivopathies associées à des dyscrasies sanguines ➤ gingivite leucémique	gingival diseases associated with blood dyscrasias ➤ leukemia-associated gingivitis
gingivopathies associées à des modifications hormonales ➤ gingivite associée à la puberté ➤ gingivite associée au cycle menstruel ➤ gingivite associée à la grossesse ▪ gingivite gravidique ▪ granulome pyogénique ➤ gingivite diabétique	gingival diseases associated with the endocrine system ➤ puberty-associated gingivitis ➤ menstrual cycle-associated gingivitis ➤ pregnancy-associated gingivitis ▪ pregnancy gingivitis ▪ pyogenic granuloma ➤ diabetes mellitus-associated gingivitis
gingivopathies associées à la plaque ➤ gingivite associée à la plaque dentaire seulement ➤ gingivopathies modifiées par des facteurs systémiques ➤ gingivopathies causées par des médicaments ➤ gingivopathies modifiées par la malnutrition	dental plaque-induced gingival diseases ➤ gingivitis associated with dental plaque only ➤ gingival diseases modified by systemic factors ➤ gingival diseases modified by medications ➤ gingival diseases modified by malnutrition
gingivopathies causées par des médicaments ➤ hyperplasie gingivale d'origine médicamenteuse ➤ gingivite d'origine médicamenteuse ▪ gingivite associée aux anovulants	gingival diseases modified by medications ➤ drug-influenced gingival enlargements ➤ drug-influenced gingivitis ▪ oral contraceptive-associated gingivitis
gingivopathies d'origine bactérienne spécifique ➤ lésions associées à la Neisseria gonorrhoea ➤ lésions associées au Treponema pallidum ➤ lésions associées aux streptocoques	gingival diseases of specific bacterial origin ➤ Neisseria gonorrhoea-associated lesions ➤ Treponema pallidum-associated lesions streptococcal species-associated lesions
gingivopathies d'origine mycosique ➤ infections au Candida ▪ candidose gingivale généralisée ➤ érythème gingival linéaire ➤ histoplasiose	gingival diseases of fungal origin ➤ Candido-species infections ▪ generalized gingival candidiasis ➤ linear gingival erythema ➤ histoplasmosis
gingivopathies d'origine virale ➤ infections causées par des herpèsvirus ▪ gingivo-stomatite herpétique primaire ▪ herpès buccal récidivant ▪ varicelle-zoster	gingival diseases of viral origin ➤ herpesvirus infections ▪ primary herpetic gingivostomatitis ▪ recurrent oral herpes ▪ varicella-zoster infections
gingivopathies modifiées par des facteurs systémiques ➤ associées à des modifications hormonales ➤ associées à des dyscrasies sanguines	gingival diseases modified by systemic factors ➤ associated with the endocrine system ➤ associated with blood dyscrasias

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
gingivopathies modifiées par la malnutrition ➤ gingivite associée à l'avitaminose C	gingival diseases modified by malnutrition ➤ ascorbic acid-deficiency gingivitis
gingivo-stomatite herpétique primaire	primary herpetic gingivostomatitis
glande salivaire	salivary gland
glossite migratoire	migratory glossitis
granules de Fordyce	Fordyce granules
granulome périapical	periapical granuloma
granulome périphérique à cellules géantes	central giant cell granuloma
granulome pyogénique	pyogenic granuloma
grattoir à langue	tongue scraper
halitose	halitosis
hémoglobine décomposée	decomposed hemoglobin
hémorragique	hemorrhagic
herpès buccal récidivant	recurrent oral herpes
histologie	histology
histoplasmose	histoplasmosis
hydropulseur; irrigateur buccal	oral irrigator
hygiène buccale personnelle	oral self-care
hygiéniste dentaire	dental hygienist
hyperdontie	hyperdontia
hyperkératinisé	hyperkeratinized
hyperkératose	hyperkeratosis
hyperplasie gingivale	gingival hyperplasia
hyperplasie gingivale influencée par des médicaments; hyperplasie gingivale d'origine médicamenteuse; hyperplasie gingivale causée par des médicaments	drug-influenced gingival enlargement
immunologie	immunology
implant dentaire ➤ trans-osseux ➤ sous-périosté ➤ endo-osseux	dental implant ➤ transosteal ➤ subperiosteal ➤ endosteal
implant dentaire ostéointégré; implant dentaire osséointégré	osseointegrated dental implant
imputabilité	accountability
incidence de Waters (Blondeau)	Walters projection

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
incisive	incisor
incisive centrale	central incisor
incisive latérale	lateral incisor
inconfort	discomfort
incrustation avec recouvrement des cuspidés	onlay
incrustation sans recouvrement des cuspidés	inlay
indice communautaire parodontal (ICP)	community periodontal index (CPI)
indice d'efficacité des soins personnels d'hygiène	patient hygiene performance index (PHP)
indice d'hygiène buccodentaire (IHB)	oral hygiene index (OHI)
indice d'hygiène buccodentaire simplifié (IHB-S)	oral hygiene index-simplified (OHI-S)
indice de débris (ID)	debris index
indice de plaque (I PI)	Plaque Index (PI I)
indice de saignement	bleeding index
indice de saignement du sillon (ISS)	Sulcus Bleeding Index (SBI)
indice de saignement gingival (ISG)	Gingival Bleeding Index (GBI)
indice de tartre	calculus index
indice des dents permanentes cariées et obturées (indice COD)	decayed, filled permanent teeth index (DFT)
indice des dents permanentes cariées, absentes et obturées (indice CAOD)	decayed, missing and filled permanent teeth index (DMFT)
indice des dents permanentes cariées, ou absentes (indice CAD)	decayed, missing permanent teeth index (DMT)
indice des dents temporaires cariées et obturées (indice cod)	decayed, filled temporary teeth index (dft)
indice des dents temporaires cariées ou absentes (indice cad)	decayed, missing temporary teeth (dmt)
indice des dents temporaires cariées, à extraire, et obturées (indice ceod)	decayed, indicated for extraction and filled temporary teeth (deft)
indice des dents temporaires cariées, absentes et obturées (indice caod)	decayed, missing and filled temporary teeth (dmft)
indice des faces dentaires permanentes cariées, absentes et obturées (indice CAO F)	decayed, missing and filled permanent tooth surfaces (DMFS)
indice des faces dentaires temporaires cariées, absentes et obturées (indice caof)	decayed, missing and filled temporary tooth surfaces (dmfs)
indice gingival (IG)	gingival index (GI)
indices non verbaux	nonverbal cues
infection causée par le virus varicelle-zona	varicella-zoster infection

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
infections causées par un herpèsvirus	herpesvirus infections
infiltration des restaurations en amalgame	leaking amalgam restorations
inflammation	inflammation
inflammation aiguë	acute inflammation
inflammation clinique	clinical inflammation
inflammation de la muqueuse; mucosite	mucositis
inflammation gingivale	gingival inflammation
inhibiteur bactérien	bacteria inhibitor
injection par bloc du nerf alvéolaire dentaire; injection à l'épine de Spix; anesthésie de Spix	mandibular block injection
insert (embout)	insert
instrument affûté	sharpened instrument
instrument de détartrage manuel	hand scaling instrument
instrument tranchant	sharp instrument
instrumentation	instrumentation
instrumentation manuelle	hand instrumentation
instrumentation motorisée	powered instrumentation
instrumentation ultrasonique	ultrasonic instrumentation
intercuspidation	intercuspidation
interproximal	interproximal
intervention d'appoint; traitement d'appoint	adjunctive intervention
intervention de modification du comportement; intervention visant à modifier le comportement	behaviour modification intervention
intervention en hygiène dentaire	dental hygiene intervention
intervention intérimaire	interim intervention
intervention préventive	preventive intervention
intervention stressante	stressful procedure
irrigation antimicrobienne	antimicrobial irrigation
irrigation sous-gingivale	subgingival irrigation
irrigation sous-gingivale	sulcular irrigation; subgingival irrigation
irriguer	irrigate

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
jaquette	jacquette
jonction amélocémentaire	cementoenamel junction
jumelage dentaire	periodontal splint
justice	justice
kyste nasopalatin	nasopalatine cyst
lacune cunéiformes	wedge-shaped areas
langue chargée	coated tongue
langue chevelue	hairy tongue
langue crénelée	scalloped tongue
langue vilieuse noire; langue chevelue noire	black hairy tongue
lésion gingivale traumatique factice	facious traumatic gingival lesions
lésion à la langue	tongue lesion
lésion carieuse	carious lesion
lésion due à un traumatisme involontaire; lésion gingivale traumatique accidentelle	accidental traumatic gingival lesion
lésion gingivale	gingival lesion
lésion gingivale associée à la <i>Neisseria gonorrhoea</i> lésion gingivale associée au gonocoque	<i>Neisseria gonorrhoea</i> -associated gingival lesion
lésion gingivale associée au <i>Treponema pallidum</i>	<i>Treponema pallidum</i> -associated lesions
lésion gingivale d'origine génétique ➤ fibromatose gingivale héréditaire	gingival lesion of genetic origin ➤ hereditary gingival fibromatosis
lésion gingivale due à un traumatisme	traumatic gingival lesion
lésion gingivale non associée à la plaque	non-plaque-induced gingival lesion
lésion gingivale traumatique	traumatic gingival lesion
lésion gingivale traumatique iatrogénique; lésion gingivale traumatique iatrogène	iatrogenic traumatic gingival lesion
lésion gingivale ulcéreuse	ulcerative gingival lesion
lésion herpétique	herpetic lesion
lésion indolore	painless lesion
lésion lisse	smooth lesion
lésion plane	flat lesion
lésions endo-parodontales combinées	combined periodontic-endodontic lesions
lésions gingivales associées aux streptocoques	streptococcal species-associated gingival lesions

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
lésions multiples	multiple lesions
leucoedème	leukoedema
leucoplasie	leukoplakia
leucoplasie chevelue	hairy leukoplakia
liaison; scellement	bonding
lichen plan	lichen planus
ligament parodontal	periodontal ligament
ligne mucogingivale	mucogingival junction
lime parodontale	periodontal file
<i>linea alba</i> ; ligne jugale	<i>linea alba</i>
liquide transparent	clear fluid
liste de rappel des clients	client recall list
lobes de développement	developmental lobes
localisé	localized
lupus érythémateux	lupus erythematosus
maladie parodontale	periodontal disease
maladies gingivales <ul style="list-style-type: none"> ➤ gingivopathies associées à la plaque ➤ lésions gingivales non associées à la plaque 	gingival diseases <ul style="list-style-type: none"> ➤ dental plaque-induced gingival diseases ➤ non-plaque-induced gingival lesions
mandibulaire	mandibular
mandibule	mandible
manifestation buccale	oral manifestation
manifestation clinique	clinical manifestation
manifestations gingivales de maladies systémiques <ul style="list-style-type: none"> ➤ troubles mucocutanés <ul style="list-style-type: none"> ▪ lichen plan ▪ pemphigoïde ▪ pemphigus vulgaire ▪ érythème multiforme ▪ lupus érythémateux ▪ déclenchée par des médicaments ➤ réactions allergiques 	gingival manifestations of systemic conditions <ul style="list-style-type: none"> ➤ mucocutaneous disorders <ul style="list-style-type: none"> ▪ lichen planus ▪ pemphigoïd ▪ pemphigus vulgaris ▪ erythma multiforme ▪ lupus erythematosus ▪ drug-induced ➤ allergic reactions
manque de gencive kératinisée	lack of keratinized gingiva
masque	face mask
masque sans réinspiration de l'air expiré	nonbreathing mask

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
massage du palais	palatal massage
matière blanche grumeleuse	white curd-like material
mauvaise haleine; halitose	foul mouth odor; halitosis
maxillaire	maxilla; maxillary
maxillo-facial	maxillo-facial
mésial	mesial
mesures au sondage parodontal	periodontal probing depth
mesures au sondage parodontal	periodontal probing depth
mesures régulières	standard precautions standard procedures
méthode de brossage	brushing method
méthode de brossage inefficace	ineffective brushing method
méthode roulante; méthode du rouleau; méthode du coup roulé	rolling stroke toothbrushing method; rolling stroke toothbrushing technique
meulage sélectif	selective grinding
microbiologie	microbiology
microorganisme	microorganism
microtraumatismes répétés (RSI)	repetitive strain injury (RSI)
miction	urination
migration apicale	apical migration
migrer; migration	drift; drifting
mise en oeuvre	implementation
mobilité de M1, M2, M3	mobility of M1, M2, M3
modèle d'étude	diagnostic model
modèle d'étude	study cast; study model
modèle d'étude fini	finished study cast; finished study model
modèle de pratique de l'hygiène dentaire	process of dental hygiene care
modéré	moderate
molaire	molar
mordançage	etching

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
morsure de la langue	tongue biting
motivation du client	client motivation
mouvement vibratoire	vibratory motion
muguet	thrush
muqueuse buccale	buccal mucosa
muqueuse érythémateuse	erythematous mucosa
muqueuse labiale	labial mucosa
muscles buccinateurs	buccinator muscles
nettoie-langue	tongue cleaning device
niveau d'attache clinique	clinical attachment level
nodule	nodule
notes de suivi	progress notes
objectif affectif	affective goal
objectif centré vers le client	client-centered goal
objectif cognitif	cognitive goal
observation radiographique	radiographic finding
obstruction	obstruction
obturation défectueuse; obturation brisée	broken filling
obturation fracturée	fractured restoration
occlusion	occlusion
occlusion équilibrée bilatérale	bilateral balanced occlusion
oedémateux	edematous
oncologue; oncologiste	oncologist
orifice du canal	duct orifice
oropharynx	oropharynx
os adjacent	adjacent bone
os alvéolaire	alveolar bone
ostéite condensante	sclerotic bone
ostéointégration; osséointégration	osseointegration
ostéonécrose	osteonecrosis
ostéosclérose	osteosclerosis

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
ouvre-bouche	mouth prop
oxalate ferrique	ferric oxalate
oxyde de zinc et eugénol	zinc oxide eugenol
oxyde nitreux	nitrous oxide
oxygène	oxygen
palais dur	hard palate
papille faciale	facial papilla
papille interdentaire	interdental papilla
papilles circumvallées : papilles caliciformes	circumvallate papillae
papilles émoussées	blunt papillae
parcheminé	leathery textured
parodontiste	periodontist
parodontite	periodontitis
parodontite agressive ➤ généralisée ➤ localisée	aggressive periodontitis ➤ generalized ➤ localized
parodontite associée à des maladies systémiques ➤ associée à des troubles sanguins ➤ associée à des troubles génétiques	periodontitis as a manifestation of systemic diseases ➤ associated with hematological disorders ➤ associated with genetic disorders
parodontite associée à des troubles génétiques ➤ neutropénie cyclique et familiale ➤ syndrome de Down ➤ syndromes de déficience d'adhésion des leucocytes ➤ syndrome de Papillon-Lefèvre ➤ syndrome de Chediak-Higashi ➤ syndromes d'histiocytose ➤ anomalies du métabolisme du glycogène ou glycogénoses ➤ agranulocytose infantile génétique ➤ syndrome de Cohen ➤ syndrome d'Ehlers-Danlos : types IV & VIII ➤ hypophosphatasie	periodontitis associated with genetic disorders ➤ familial and cyclic neutropenia ➤ Down syndrome ➤ leukocyte adhesion deficiency syndromes ➤ Papillon-Lefèvre syndrome ➤ Chediak-Higashi syndrome ➤ histiocytosis syndromes ➤ glycogen storage disease ➤ infantile genetic agranulocytosis ➤ Cohen syndrome ➤ Ehlers-Danlos syndrome: types IV & VIII ➤ hypophosphatasia
parodontite associée à des troubles sanguins ➤ neutropénie acquise ➤ leucémies	periodontitis associated with hematological disorders ➤ acquired neutropenia ➤ leukemia

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
parodontite chronique <ul style="list-style-type: none"> ➤ généralisée ➤ localisée ➤ selon l'étendue <ul style="list-style-type: none"> ▪ faible ▪ moyenne ▪ élevée ➤ selon la gravité <ul style="list-style-type: none"> ▪ légère ▪ modérée ▪ sévère 	chronic periodontitis <ul style="list-style-type: none"> ➤ generalized ➤ localized ➤ on the basis of extent <ul style="list-style-type: none"> ▪ low ▪ medium ▪ high ➤ on the basis of severity <ul style="list-style-type: none"> ▪ slight ▪ moderate ▪ severe
parodontite chronique généralisée	generalized chronic periodontitis
parodontite chronique localisée	localized chronic periodontitis
parodontite combinée à des lésions endodontiques <ul style="list-style-type: none"> ➤ lésions endo-parodontales combinées 	periodontitis associated with endodontic lesions <ul style="list-style-type: none"> ➤ combined periodontic-endodontic lesions
parodontite localisée	localized periodontitis
parodontite nécrosante; parodontite nécrotique <ul style="list-style-type: none"> ➤ gingivite ulcéro-nécrotique (GUN) ➤ parodontite ulcéro-nécrotique (PUN) 	necrotizing periodontal disease <ul style="list-style-type: none"> ➤ necrotizing ulcerative gingivitis (NUG) ➤ necrotizing ulcerative periodontitis (NUP)
parti pris (avoir un)	biased (be)
pâte à prophylaxie	prophylaxis paste
pâte dentifrice au bicarbonate de soude (sodium); dentifrice au bicarbonate de soude	baking soda toothpaste
pâte dentifrice au fluorure de sodium; dentifrice au fluorure de sodium	sodium fluoride toothpaste
pathogène	pathogen
pathologie buccale	oral pathology
pathologiste buccal	oral pathologist
pemphigoïde	pemphigoid
pemphigus vulgaire	pemphigus vulgaris
perçage avec barbelles en acier inoxydable	stainless steel ball piercing
perçage lingual	tongue piercing
perception de la douleur	pain perception
peroxyde d'hydrogène	hydrogen peroxide
perte d'attache clinique	clinical attachment loss
perte de calcium	calcium withdrawal
perte de l'attachement	attachment loss
perte de profondeur du vestibule	decreased vestibular depth
perte osseuse	bone loss

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
photographie intrabuccale	intraoral photograph
photopolymérisation	photopolymerization
physiopathologie	pathophysiology
picoté	pitted
pièce à mordre	bite block
pierre à affûter	sharpening stone
pierre artificielle	dental stone
pierre ponce en poudre	flour of pumice
pilier	abutment
pilier de l'implant	implant abutment
plan de soins de suivi	continuing care plan
plan de soins en hygiène dentaire	dental hygiene care plan
plan de traitement d'hygiène dentaire	dental hygiene treatment plan
planche de transfert	sliding board
plaque acide	acidic plaque
plaque bactérienne	bacterial plaque
plaque blanche	white plaque
plaque dentaire	dental plaque
plaque hyperkératinisée	hyperkeratotic plaque
plaque occlusale nocturne; attelle de nuit	nightguard
plaque occlusale; plaque d'occlusion	occlusal bite plane
plaque-base	base plate
plateau stérile	sterile tray
poche parodontale	periodontal pocket
point d'appui intrabuccal	intraoral finger rest
polissage	polishing
polissage avec une cupule en caoutchouc	rubber cup prophylaxis
polissage par jet d'air	airbrasive polishing; air polishing
polissage sélectif	selective polishing
pompe aspirante	vacuum pump
port de la prothèse	denture wearing

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
porte-empreinte	impression tray
porte-empreinte individuel	custom tray
porte-fil dentaire; porte-soie dentaire	floss wand
porte-fluor	fluoride tray
porte-rouleau de Garmer; porte-rouleau de coton	Garmer holder; cotton role holder
pose des boîtiers et des bagues orthodontiques	orthodontic banding
position anormale des attachements musculaires	aberrant muscle position; aberrant muscle attachment
position anormale du frein	aberrant frenum position
position assise	upright position
position de Trendelenburg; position déclive	Trendelenburg position
position semi-couchée	semi-upright position
pratique d'hygiène buccale	oral hygiene practice
pratique déontologique	ethical practice
pratique fondée sur des données probantes	evidence-based practice
pratique fondée sur la recherche	research-based practice
pratique légale	legal practice
précelles	cotton forceps; cotton pliers; College pliers
prémédication	premedication
prémédication aux antibiotiques; antibiothérapie prophylactique	antibiotic premedication; prophylactic antibiotherapy
prémolaire	bicuspid; premolar
prémolaire	premolar; biscupid
prévention de l'infection	infection control
prise de décision fondée sur des données probantes; prise de décision fondée sur des données factuelles	evidence-based decision-making
procédés endodontiques	endodontic procedures
procédés prothétiques	prosthetic procedures
processus de calcification de l'émail	enamel calcification process
processus de la maladie	disease process
processus de polymérisation	polymerization process

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
produit de soins buccaux	oral care product
produits du gypse	gypsum products
professionnalisme	professionalism
professionnel dentaire	dental professional
programme de brossage quotidien	daily brushing program
programme de conseils en diététique; programme de counselling en diététique	diet counseling program
programme de fluoration des eaux de consommation	water fluoridation program
programme de renoncement au tabac	tobacco use cessation program
programme de renoncement au tabagisme	smoking use cessation program
programme de rince-bouche fluoré; programme de rince-bouche au fluorure	fluoride mouthrinse program
programme de traitement des caries	caries treatment program
projet d'hygiène dentaire communautaire	community dental hygiene project
projet de dentisterie communautaire	community dentistry project
promotion de la santé	health promotion
promotion et de défense des droits et du bien-être des clients	client advocacy
prophylaxie buccale	oral prophylaxis
propulsion linguale; poussée linguale	tongue thrust
protecteur buccal	mouthguard; mouth protector
prothèse amovible	removable prosthesis
prothèse complète supérieure	complete upper denture
prothèse dentaire	denture
prothèse dentaire bien ajustée	well-fitted denture
prothèse dentaire fixe	fixed prosthetic appliance
prothèse dentaire implanto-portée	implant-borne prosthesis
prothèse dentaire partielle	partial denture
prothèse mal ajustée	ill-fitting denture
prothèse partielle amovible	removable partial denture
prothèse partielle amovible avec attaches de précision	precision partial denture
prothèse partielle fixe	fixed partial denture
prothèse tout métal; prothèse métallique	all-metal prosthesis; metal prosthesis

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
pseudopoché; poche gingivale	pseudopocket
pustule	pustule
quadrant	quadrant
racine distale	distal root
radiographie bouche complète	full mouth series
radiographie céphalométrique; radiogramme céphalométrique	cephalometric radiograph
radiographie interproximale verticale; radiogramme interproximal vertical	vertical bitewing
radiographie interproximale; radiogramme interproximal; radiogramme coronaire; cliché rétro-coronaire	bitewing radiograph
radiographie intrabuccale; radiogramme intrabuccal; cliché rétro-alvéolaire	intraoral radiograph
radiographie occlusale	occlusal radiograph
radiographie panoramique; radiogramme panoramique	panoramic radiograph
radiographie périapicale; radiogramme périapical; cliché rétro-alvéolaire	periapical radiograph
radiographie; radiogramme; cliché	radiograph
radio-opacité focale	focal radiopacity
radiotransparence circonscrite; translucidité circonscrite	circumscribed radiolucency
radiotransparence; radiolucidité; radiotranslucidité	radiolucency
radiotransparent; radiolucide; radiotranslucide	radiolucent
réaction à un corps étranger	foreign body reaction
réaction allergique	allergic reaction; allergic response
réaction allergique aux matériaux dentaires obturateurs	allergic reaction to dental restorative materials
réaction comportementale	behavioural response

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
réaction de l'hôte	host response
réaction indésirable	untoward reaction
réanimation cardiorespiratoire (RCR)	cardiopulmonary resuscitation (CPR)
rebasage	rebase procedure; rebasing
récession généralisée	generalized recession
récession gingivale	gingival recession
récession localisée	localized recession
reformulation; paraphrase	paraphrasing
regarnissage	reline procedure; relining
régénération parodontale	periodontal regeneration
régime	regimen
régime réduit en épices	low-spice diet
région cervicale	cervical area
région palatine	palatal area
relevé alimentaire	diet recall questionnaire
rémission spontanée	spontaneous remission
remodelage	recontouring
remontage	remount procedure
rendez-vous de soins préventifs	preventive appointment
rendez-vous de suivi	continuing care appointment
rendez-vous de suivi	continuing care appointment
repli mucobuccal	mucobuccal fold
résine	resin
résistance à la carie	caries resistance
résorption	resorption
résorption cervicale de la racine et altérations du ciment	cervical root resorption and cemental tears
résorption de la crête résiduelle	residual ridge resorption
résorption externe de la racine	external root resorption
résorption interne de la racine	internal root resorption
résorption radiculaire (interne ou externe)	root resorption (internal or external)
respect de la vie privée et confidentialité	privacy and confidentiality

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
responsabilisation; prise en charge de soi; autonomisation (selon le contexte)	empowerment
restauration cervicale	cervical bonding
restauration défectueuse; restauration brisée	broken restoration
restauration dentaire; obturation dentaire	dental restoration
restauration temporaire; obturation temporaire	temporary restoration
restaurations avec surplus	overhanging margins
résultats cliniques	clinical findings
rétroaction biologique	biofeedback
rhumatisme articulaire aigu	rheumatic fever
rince au peroxyde d'hydrogène	hydrogen peroxide rinse
rince-bouche	mouthrinse
rince-bouche antibactérien	antibacterial mouthrinse
rince-bouche antimicrobien	antimicrobial mouthrinse
rince-bouche anti-plaque	anti-plaque mouthrinse
rince-bouche commercial	commercial mouthrinse
rince-bouche fluoré; rince-bouche au fluorure	fluoride mouthrinse
rôle de prise en charge et de suivi; rôle de promotion et de soutien des droits des clients et de leur bien-être	advocacy; advocate role
rôle de prise en charge et de suivi; rôle de promotion et de défenses des droits et du bien-être des clients;	client advocate role; advocate role
ruban dentaire	dental tape
salle de traitement	operator; treatment room
salle de traitement	treatment room
santé buccodentaire	oral health
santé communautaire; santé de la communauté	community health
santé du client	client health
santé du praticien	practitioner health

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
santé parodontale	periodontal health
santé publique	public health
schéma expérimental	experimental design
sécheresse	dryness
sécurité du client	client safety
sécurité du praticien	practitioner safety
sensation de brûlure	burning sensation
sensation de brûlure à la langue	burning tongue syndrome
sensation de brûlure en bouche; sensation de brûlure buccale	burning mouth syndrome
sensibilité	sensitivity
séquestre	sequestration
services de soins dentaires	dental care services
seuil de sensation douloureuse; seuil de douleur	pain threshold
sévère; important	severe
sextant	sextant
signes vitaux	vital signs
sillon buccal	buccal groove
sillon de développement	developmental groove
Sillon mésiobuccal	Mesiobuccal developmental groove
sillon sous-nasal; philtrum	philtrum
site de l'implant	implant site
site du saignement	bleeding site
soie dentaire	dental floss
soie dentaire cirée	waxed floss
soie multifilaire	tufted dental floss
soins d'hygiène buccale; traitement d'hygiène buccale	oral hygiene therapy
soins de restauration dentaire	restorative dental care
soins dentaires	dental care
soins personnels	self-care
solution alcaline	alkaline solution

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
solution aqueuse de fluorure de sodium	aqueous sodium fluoride solution
solution d'hypochlorite de sodium	sodium hypochlorite solution
solution de chlorhexidine	chlorhexidine solution
solution de chlorure de sodium	sodium chloride solution
solution de glutaraldéhyde	glutaraldehyde solution
solution de mordantage	acid-etch solution
solution fluorée	fluoride solution
solution révélatrice	disclosing solution
solution saline	saline solution
sondage parodontal	periodontal probing
sonde Nabers	Nabers probe
sonde parodontale Williams	Williams periodontal probe
spasme musculaire	muscle spasm
spores	spores
statut hématologique	hematologic status
stériliser	sterilize
stimulateur en caoutchouc	rubber tip stimulator
stomatite nicotinique	nicotine stomatitis
stomatite prothétique	denture stomatitis
stratégie de modification du comportement	behaviour modification strategy;
<i>Streptococcus mutans</i>	<i>Streptococcus mutans</i>
<i>Streptococcus salivarius</i>	<i>Streptococcus salivarius</i>
substitut salivaire	artificial saliva
sulfure ferrique	ferric sulphide
supplément vitaminique	vitamin supplement
supraclusion; surplomb vertical	overbite
supra-gingival	supragingival
surcroissance	overgrowth
surfaçage radiculaire	root debridement
surface atrophiée	atrophic surface
surface contaminée	contaminated surface
surface dentaire riche en fluorure	fluoride rich tooth surface

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
surface distale	distal surface
surface dorsale	dorsal surface
surface faciale	facial surface
surface linguale	lingual surface
surface mésiale	mesial surface
surface mordancée	etched surface
surface occlusale	occlusal surface
surface radiculaire	root surface
surface radiculaire exposée	exposed root surface
surplus	overhang
susceptibilité à la carie	caries susceptibility
syndrome du canal carpien	carpal tunnel syndrome
système de polissage par jet d'air	air-powder abrasive system
tabac à chiquer	chewing tobacco
tabac sans fumée	smokeless tobacco; spit tobacco
table clinique	table clinic
tablier de plomb	lead apron
tache blanche; zone blanche	white patch
tache d'eau	water spot
tache de développeur	developer spot
tache de fixateur	fixer spot
tache extrinsèque	extrinsic stain
tache sous forme de ligne noire; ligne méésentérique	black-line stain
tache verte en forme de ligne	green line stain
tartre sous-gingival	subgingival calculus
technique d'élimination de la plaque dentaire	dental plaque removal technique
technique de blanchiment	bleaching technique
technique de brossage sulculaire	sulcular toothbrushing technique
technique de collecte de données	data-gathering technique
technique de la bissectrice	bisecting technique
technique de nettoyage interdentaire	interdental cleaning technique

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
technique de polissage coronaire	coronal polishing technique
technique de prévention de la transmission des infections	infection control practice
technique du parallélisme	paralleling technique
teinte de dent	tooth shade
température du corps; température corporelle	body temperature
temps d'exposition	exposure time
temps de rinçage	rinsing time
test Chi ² ; méthode du Chi ²	Chi-square test
test de vitalité pulpaire	pulp vitality test
thérapie aux opiacés	opioid therapy
thérapie parodontale de maintien	periodontal maintenance therapy
thérapie parodontale de maintien	supportive periodontal therapy
tige barbell	barbell piercing
timbre à la nicotine	nicotine patch
tissu kératosique	keratotic tissue
tissus bucco-faciaux	orofacial tissues
traction avec ancrage cervical	cervical headgear
traction de freins	frenal pulls
trait travaillant	working stroke
traitement de restauration	restorative procedure
traitement dentaire	dental treatment
traitement orthodontique	orthodontic treatment
traitement parodontal	periodontal treatment
traits chevauchants	overlap strokes
traits exploratoires	exploratory strokes
traits horizontaux	horizontal strokes
traumatisme localisé	localized trauma
traumatisme occlusal ➤ primaire ➤ secondaire	occlusal trauma ➤ primary ➤ secondary
traumatisme venant de l'occlusion	
traumatisme occlusal primaire	primary occlusal trauma

FRANÇAIS/FRENCH	ANGLAIS/ENGLISH
traumatisme occlusal secondaire; traumatisme venant de l'occlusion secondaire	secondary occlusal trauma
trouble	disorder
troubles mucocutanés	mucocutaneous disorders
tubuli dentinaires; tubulus dentinaire	dentinal tubules; dentinal tubule
ulcération des tissus; ulcération tissulaire	tissue ulceration
ulcérations multiples	multiple ulcerations
ulcère aphteux	aphtous ulcer
ulcères de décubitus	decubitus ulcers
unité de prophylaxie à ultrasons	ultrasonic prophylaxis unit
usure de la prothèse	denture wear
vaisseau sanguin	blood vessel
valeur nominale	nominal scale
véracité	veracity
vermillon	vermilion border
vésicule	vesicle
vésicules suintantes	weeping vesicles
virus d'Epstein-Barr	Epstein-Barr virus
virus de l'hépatite	hepatitis virus
virus de l'herpès simplex	herpes simplex virus
virus de la varicelle	varicella virus
visière faciale protectrice	full face shield
vitalité pulpaire	pulpal vitality
volume anormal de la gencive	gingival enlargement
xérostomie	xerostomia
zone de contre-dépouille	undercut

Note : *Les termes latins doivent toujours être en italique.
Latin terms must always be in italic*

BIBLIOGRAPHIE/BIBLIOGRAPHY

ASSOCIATION CANADIENNE DES HYGIÉNISTES DENTAIRES. *Code de déontologie*, l'Association, mars 2002.

ASSOCIATION CANADIENNE DES HYGIÉNISTES DENTAIRES. *L'hygiène dentaire : définition, portées et normes de pratique*, l'Association, mai 2002.

BERCY P. et H. TENENBAUM. *Parodontologie du diagnostic à la pratique*, Bruxelles, Éditions De Boeck Université de Bruxelles, 1996.

FORÊT-DUQUETTE. *Médecine buccale : méthodologie du diagnostic*, Paris, Masson, 1992.

KAMINA, P. *Tête osseuse : articulation temporo-mandibulaire et dents*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1994.

KANDELMAN, D. *La dentisterie préventive*, St-Hyacinthe, QC, Edisem, 1996.

O'BRIEN, Lyne, traduit par Pierre Desautels. *Les matériaux dentaires, précis et guide de choix*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1987.

ORDRE DES HYGIÉNISTES DENTAIRES DU QUÉBEC. *Contrôle des infections*, l'Ordre, 2004.

PATTISON, G.L. *Interventions parodontales*, Montréal, Décarie, 1989.

SANTÉ CANADA, BUREAU DE LA PROTECTION CONTRE LES RAYONNEMENTS DES PRODUITS CHIMIQUES ET DE CONSOMMATION. *Radio-protection dans l'exercice de la dentisterie – Recommandations concernant l'utilisation des appareils de radiographie dentaire – Code de sécurité 30*, publié avec l'autorisation du ministre de la santé, 1999.

WILKINS, E. *Prévention et traitement en hygiène dentaire*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1991.

Dictionnaires, glossaires, lexiques

Dictionnaire de médecine Flammarion, 6^e éd., Médecine-Sciences Flammarion, 1998.

GLADSONE, W.J. *Dictionnaire anglais – français des sciences médicales et paramédicales*, 4^e éd., Canada, Edisem Malouine, 1996.

LEMIEUX, Bertrand. *Glossaire des termes de médecine dentaire en usage au Québec*, Québec (Canada), 2001.

VERCHÈRE, L. *Dictionnaire des termes odonto-stomatologiques*, St-Hyacinthe, QC, Masson, 1992.

Autres : articles, périodiques, etc.

ARMITAGE, Gary C. « Development of a Classification System for Periodonal Diseases and Conditions », *Annals of Periodontology*, vol. 4, n° 1 (décembre 1999), p. 1-6